

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-25

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023-24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do przekładu ustnego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr IV
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/specjalność translatorska
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV		30							1

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie B2 oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczenia ustnego.
C ₂	Zapoznanie studentów z różnymi typami wypowiedzi podlegających przekładowi ustnemu oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu wypowiedzi i jej rejestru w doborze odpowiednich strategii i technik w przekładzie ustnym, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C ₃	Przeprowadzenie ze studentami ćwiczeń w przekładzie ustnym wybranych tekstów mówionych, określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danej wypowiedzi, dobór właściwych dla danej wypowiedzi środków językowych oraz cel, jakiemu dana wypowiedź ma służyć.
C ₄	Uświadomienie studentom roli, jaką analiza typu wypowiedzi odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do przekładu danej wypowiedzi.
C ₅	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy oryginału i przekładu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa takie jak problemy napotymane w procesie przekładu, techniki i strategie przekładowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej, narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza ustnego.	K_W05
EK_02	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe zaistniałe podczas przekładu ustnego, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu ustnego wypowiedzi w parze języków angielski-polski.	K_U03
EK_03	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C ₁ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od rodzaju tłumaczonej wypowiedzi.	K_U08
EK_04	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych (praca zespołowa w ramach tłumaczeń ustnych).	K_U10

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu tłumaczenia w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	K_Ko2
EK_06	Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczenia ustnego dla pary języków angielski-polski.	K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Narzędzia w pracy tłumacza ustnego, zapoznanie z różnymi pomocami tłumaczeniowymi przydatnymi podczas przekładu ustnego.
Ćwiczenia w odczytywaniu intencji nadawcy komunikatu.
Elementy kulturowe w przekładzie ustnym.
Problem „nieprzetłumaczalności” w przekładzie ustnym.
Błędy stylistyczne w przekładzie ustnym, ćwiczenia w stylistyce.
Błędy frazeologiczne w przekładzie ustnym, ćwiczenia we frazeologii.
Ćwiczenia w notacji w przekładzie konsekwentnym.
Ćwiczenia w przekładzie symultanicznym.
Ćwiczenia w przekładzie a vista.
Ćwiczenia w tłumaczeniu szeptanym.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: ćwiczenia w tłumaczeniu ustnym z późniejszą dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćw.

EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia każdego semestru jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min. 80% zajęć - aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach i dyskusji na zajęciach - realizacja zleconych zadań domowych - uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na przetłumaczeniu ustnym fragmentu wysłuchanej wypowiedzi z języka angielskiego na polski oraz przetłumaczeniu ustnym fragmentu wysłuchanej wypowiedzi z języka polskiego na angielski <p>Kryteria oceny testu zaliczeniowego:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zgodność merytoryczna tłumaczenia z oryginałem - poprawność językowo-stylistyczna tłumaczenia oraz zastosowanie właściwego rejestru zgodnie z rejestrem wypowiedzi oryginalnej - aspekty dodatkowe (opanowanie stresu, modulacja głosu, zastosowanie strategii kompensacyjnych w sytuacji gdy nie zna się jakiegoś słowa czy wyrażenia) <p>Skala ocen stosowana przy ocenie tekstu zaliczeniowego:</p> <p>60-68% dst 69-76% +dst 77-84% db 85-92% +db 93-100% bdb</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	5
SUMA GODZIN	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
------------------	------

zasady i formy odbywania praktyk	brak
----------------------------------	------

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów przeznaczonych do tłumaczenia ustnego wymienionych w treściach programowych

Źródła:

Strona Komisji Europejskiej z tekstami do ćwiczeń w tłumaczeniu ustnym (konsekwentne i symultaniczne): Speech Repository

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Kanał YouTube do tłumaczeń a vista (z napisami):

<https://www.youtube.com/c/EnglishSpeeches/videos>

Literatura uzupełniająca:

Florczak, Jacek. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Gillies, Andrew. 2007. *Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.

Tryuk, Małgorzata. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej